Сопоставительный анализ перевода сравнений в романе Э.М. Ремарка

«Жизнь взаймы» в переводах Л.Б. Черной и М.Л. Рудницкого

Потапкина Александра Станиславовна

Студентка Тверского государственного университета, Тверь, Россия

Произведения Э.М. Ремарка по сей день популярны как в Германии, так и в России. Его идиостиль богат различными стилистическими средствами, среди которых особое место занимают сравнения. Перевод сравнений может представлять определенные сложности для переводчика несмотря на кажущуюся простоту этого стилистического средства. Наиболее ясно эти сложности проявляются при сопоставительном анализе переводов одного произведения. Материалом данной работы послужил роман Э.М. Ремарка «Der Himmel kennt keine Günstlinge» в переводах на русский язык. Роман был переведен дважды: в 1960 году Л.Б. Черной и в 2018 году М.Л. Рудницким. Стоит отметить, что изначально перед выходом отдельного издания романа в 1961 году Э.М. Ремарк изменил его название с «Geborgtes Leben» на «Der Himmel kennt keine Günstlinge» («Небеса не знают любимчиков»), но в русских переводах роман вышел под заглавием «Жизнь взаймы», так как первый перевод романа на русский язык был сделан до того, как автор сменил название. Объектом исследования стали сравнения, которыми богат текст романа. Сравнения в тексте произведения создают особую атмосферу и помогают раскрыть образы героев. Предмет исследования – способы перевода сравнений с немецкого языка на русский.

Сравнение – это стилистическое средство, основанное на сопоставлении двух объектов на основе их общих признаков. Несмотря на то, что когнитивный процесс, лежащий в его основе, универсален, в разных языках оно может выражаться разными языковыми средствами. В русском языке маркерами сравнения являются сравнительные обороты с союзами *как, словно, будто*, такие слова, как *подобный, похож*, сравнения могут быть представлены в форме существительного в творительном падеже, могут также выражаться сравнительной степенью прилагательного [Паршукова 2015: 147]. В немецком языке сравнение выражается с помощью сравнительных оборотов с союзами *wie, als, als ob, als wenn, je desto, je nachdem*, при помощи выражений *ähnlich sein, gleichen*. Особый случай сравнения представляют слова-композиты – *enzianblau, federleicht, messerscharf, schneeweiß*.

Разнообразие языковых средств, выражающих идею сравнения, в русском и немецком языках не всегда облегчает работу переводчика. Цель данной работы – сопоставить примеры перевода сравнений на русский язык и проанализировать стратегии Л.Б. Черной и М.Л. Рудницкого. Методом сплошной выборки из немецкого текста романа были отобраны 53 примера сравнений. Сопоставление показало, что переводчики по-разному подходят к проблеме перевода сравнений. Так, можно перевести сравнение максимально близкой к оригиналу конструкцией, можно опустить сравнение, можно заменить сравнение другим стилистическим средством. Рассмотрим примеры таких решений.

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Переводчик 1 | Переводчик 2 |
| Э.М. Ремарк | Л.Б. Черная | М.Л. Рудницкий |
| Clerfayt blickte auf. Er sah in ein hochmütiges Gesicht, in dem eine Spur von Spott glimmte, als mache der Mann sich höflich darüber lustig, daß er unnötig den Helden hatte spielen wollen. | Он увидел холодное, надменное лицо, глаза, в которых тлела чуть заметная издевка, – казалось, незнакомец насмехался над тем, что Клерфэ пытался разыграть из себя героя. | Вскинув глаза, Клерфэ узрел над собой надменную физиономию и встретил холодный взгляд, в котором читалась легкая издевка: лишь для вида сохраняя учтивость, возница явно потешался над его никчемным геройством. |

В примере 1 можно увидеть, что Л.Б. Черная в своем переводе сохраняет сравнение, которое выражено в оригинале при помощи союза *als*, а М.Л. Рудницкий опускает сравнение. Кроме того, в переводе М.Л. Рудницкого используется более экспрессивная лексика, нежели в переводе Л.Б. Черной. Так, для перевода немецкого глагола *aufblicken* М.Л. Рудницкий использует глагол «узреть», что звучит довольно высокопарно. Здесь мы видим явно негативное отношение к описываемому герою, на это намекают такие слова, как «физиономия», «никчемное геройство», в то время как перевод Л.Б. Черной носит более нейтральный характер.

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Переводчик 1 | Переводчик 2 |
| Э.М. Ремарк | Л.Б. Черная | М.Л. Рудницкий |
| Der Himmel war mächtig und enzianblau. | Небо казалось огромным и синим, как цветы горчанки. | Зато необъятность неба – во всю васильковую синь. |

В примере 2 Л.Б. Черная выбирает подходящую сравнительную конструкцию с союзом *как*, так как в русском языке нет способа выразить сравнение с помощью композита. Немецкое прилагательное *einzianblau* переводится эквивалентом «как цветы горчанки», так как автор выбрал цвет данных растений для передачи нужного оттенка неба. В переводе М.Л. Рудницкого данное сравнение передано оборотом «во всю васильковую синь», переводчик явно исходил из того, что читатель не сможет представить себе оттенок горчанки, так как это растение редко встречается на большей части территории России.

Сравнивая переводы М.Л. Рудницкого и Л.Б. Черной можно сделать следующие выводы:

1. Сравнение не всегда возможно перевести дословно.
2. Переводчики используют разные переводческие трансформации.
3. Если переводчик убирает сравнение или заменяет его другим стилистическим средством, это может привести в некоторых случаях к искажению смысла.

ЛИТЕРАТУРА

1) Ремарк Э.М. Жизнь взаймы: АСТ, 2022. 382 с.

2) Паршукова М.М. Сравнения как художественный прием в научной и справочной литературе // Вестник Югорского государственного университета, 2015. С. 147–150.

3) Remarque, E. M. Der Himmel kennt keine Günstlinge: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1961. 273 c.